

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのお知らせ

November 11月



三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田駅前2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

三田で世界を体感しよう

第21回Friendship Day in SANDA

Friendship Day in SANDA とは

三田市には、約40カ国、1,000人を超える外国人市民が暮らしています。互いの文化や多様な価値観を認め合える多文化共生社会の実現を目指して開催するイベントです。

外国人と日本人との交流の場として行っており、1998年に始まり今年で21回目となります。

■日時＝11月23日（金・祝）10時30分～15時30分

■場所＝まちづくり協働センター（三田駅前キッピーモール6階）

10:30～12:00 外国にルーツのある子どもたちのパネルディスカッションと Let's おしゃべりタイム、外国人も日本人も一緒にしゃべり

12:00～15:30 民族料理、民族衣装の試着、民族舞踊や歌、世界のおもちゃ、折り紙、行政書士、人権擁護委員による外国人相談

10:30～15:30 姉妹都市子どもの絵画展

【問合せ】まちづくり協働センター（Machizukurikyodo center）

☎079-559-5023 FAX 079-563-8001

Email machizukuri_u@city.sanda.lg.jp



スマートフォンで市税の納付ができます

11月1日からリアルタイム口座振替サービス「PayB（ペイビー）」が利用できます。PayB とはスマートフォン決済アプリ（無料）を利用し、納付書に印刷されているバーコードを読み取りアプリに登録した口座から市税を納付できるサービスです。

※アプリのインストールや利用決済時の通信料はかかりません。

※納期限を過ぎた納付書や 30万円を超える納付書は利用できません。

■対象税目＝市・県民税、軽自動車税、固定資産税、国民健康保険税

■対象金融機関＝ゆうちょ銀行、みずほ銀行、三菱UFJ銀行、りそな銀行、じぶん銀行、ジャパンネット銀行、イオン銀行ほか 取扱金融機関は順次拡大中です。

※操作方法など詳しくは PayB のホームページをご確認ください。

【問合せ】収納対策課（Shunotaisakuka）

☎079-559-5043 Fax 079-563-5697



21st Friendship Day in Sanda :Feel the world in Sanda

What is "Friendship day in Sanda"?

More than 1,000 foreign people from approximately 40 different countries live in Sanda city. This event hopes to help achieve a multicultural society in which people from various cultures peacefully coexist and share their values with each other. This event has been held in which people from abroad and Japanese people will gather together and enjoy international exchange. Starting from 1998, this year is the 21st time for the event to be held.

■Date and time＝November 23 (Fri・National Holiday) 10:30～15:30

■Place＝ Sanda Public Community Center (6th floor of Kippy mall, in front of Sanda station)

10:30～12:00 There will be a panel discussion by children with roots in foreign countries, and "Chatting Time" a time to enjoy chatting between foreign and Japanese people.

12:00～15:30 International dishes, Trying on native costumes of various countries, International dances and songs, Toys from different countries, Origami (Paper folding) and Consultations for foreign people by an administrative scrivener and a civil rights commissioner 10:30～15:30 Exhibition of Sister City children's pictures

【Contact】Sanda Public Community Center

☎079-559-5023 Fax 079-563-8001

City taxes can be paid with a smartphone

The real-time account transfer service "PayB" will be available starting on November. PayB is a free service that allows you to pay city taxes via a smartphone app. You can pay with an account that you pre-register in the app by reading the bar code printed on payment statements.

※Communication fees for installation of the app and using the app for settlement are charged.

※The app cannot be used after the term for payment has expired or if the payment amount exceeds 300 thousand yen.

■Applicable taxes＝municipal and prefectural tax, light automobile tax, property tax, National Health Insurance tax

■Financial institutions where the service is available＝Japan Post Bank, Mizuho Bank, MUFG Bank, Resona Bank, Jibun Bank Corporation, Japan Net Bank, AEON Bank. The number of available financial institutions is gradually increasing.

※For more information on operating procedures, please visit the home page of PayB.

【Contact】Tax Collection Measures Division

☎079-559-5043 Fax 079-563-5697

第44回さんだ農業まつり 明日へ舞い上がれ！

田園の風

秋の恒例イベントである「さんだ農業まつり」は、生産者と消費者が交流できるイベントとして、三田産の農畜産物の販売やフードコート、三田牛のセリ市などの催しを行います。まつり会場では、地産地消(地元で生産されたものを地元で消費すること)にこだわり、旬を迎えた新米や野菜など三田産の農畜産物を数多く販売します。

三田の農業者団体が自ら生産した農畜産物を使用した料理を提供する「農家とおいしい発見フードコート」や、三田市内の商工会組織が三田産農産物を使用した料理を提供する「街とおいしい発見フードコート」も設置します。

三田産の山田錦で作られた日本酒の試飲や即売会、県内でも珍しい牛のセリ市(10日のみ)、もちのプレゼントなど、多彩な催しと秋の豊かな食材で来場をお待ちしています。

(※イベント内容は変更になる可能性があります)

■日時=11月10日(土)、11日(日)10時~15時

■場所=さんだ農業まつり特設会場(三田JA総合センター駐車場)

■主な催し=

10日 吹奏楽演奏、式典、三田牛のセリ市、セリ価格当てクイズ大会、もちのプレゼント

11日 チアリーダー演技、鳥羽市観光PR、○×クイズ大会、有馬高校農業クラブ意見発表、三田市地域おこし協力隊活動報告、ゴスペル演奏、キッズ広場、もちのプレゼント

※連節バス「オレンジアロー連SANDA」は運行しません。

※駐車場には限りがあります。公共交通機関を利用ください。JR三田駅、三田市役所、新三田駅から会場まで、無料シャトルバスがあります。

【問合せ】さんだ農業まつり実行委員会事務局(Sandanogyomatsurijikkoiinkaijimukyoku)

JA兵庫六甲三田営農総合センター

☎079-563-4192 FAX079-564-2941

農業創造課☎079-559-5089 FAX079-562-2175

第6回三田市中学校英語暗唱大会

三田市の中学生が教室で学んだ英語を発表する場として、英語暗唱大会を開催します。本大会は今回で6回目を迎えます。参加生徒たちの英語力も年々向上しています。会場にお越しいただき、三田市中学生の英語力を実感してください。

■主催=三田市教育委員会

■企画運営=英語暗唱大会実行委員会(三田市中学校英語部会)

■日時=2018年11月10日(土) 10:00~12:00

■会場=ウッドタウン市民センター 2階大集会室



44th Annual Sanda Agriculture Festival - Fly to tomorrow!

Rural wind

Annual autumn event "Sanda Agriculture Festival" provides opportunities for consumers to meet local farmers. Various events will also be held, including the exhibition and sale of Sanda's agricultural and livestock products, food courts, and an auction of Sanda cattle. Many agricultural and livestock products produced in Sanda such as new rice and seasonal vegetables will be sold at the festival site with a focus on local consumption of locally grown produce.

You'll also be sure to enjoy the "Farmer's Delicious Discovery" food-court where farmers' groups in Sanda will serve delicious dishes made with their own locally grown vegetables and livestock, and the "Delicious Discovery in the City" food-court where the association of commerce and industry in Sanda will serve dishes using locally grown vegetables and livestock.

In addition there will be exhibitions, tasting and sales of sake brewed from Sanda-grown Yamada-nishiki rice, and a rare public auction of Sanda cattle (auction 10th November only). Free mochi will also be distributed. Please enjoy all the great events and rich and varied foods. (※The program of events is subject to change.)

■Date and time=10th (Sat) and 11th (Sun), November, 10:00~15:00

■Place=The Sanda Agriculture festival will be held in the parking area of Sanda General Center of JA.

■Main events= 10th : Band performance, Ceremony, Auction of Sanda cattle, Quiz to guess the bidding prices, Rice cake giveaway /11th : Cheerleading performance, Tourism promotion for Toba City, True-false quiz, Presentation by Arima High School agriculture club members, Activity report of Sanda city local-community revitalization group, Gospel performance, Kids square, Rice cake giveaway

※Articulated bus "Orange Arrow Ren SANDA" will not be available.

※The parking area is limited. Please use public transportation. During the festival, free shuttle bus service will be available from JR Sanda station, Sanda City Hall and JR Shin-Sanda station to the festival site.

【Contact】Sanda Agriculture Festival Executive Committee Office. Sanda General Farming Center of JA Hyogo-Rokko ☎079-563-4192 Fax : 079-564-2941 Agriculture Innovation Division ☎079-559-5089 Fax : 079-562-2175

The 6th Sanda City Junior High School English Memorization Contest

An English Memorization Contest will be held as an opportunity for junior high school students in Sanda City to show their English abilities. The contest will be held for the 6th time this year. The contestants' English ability is improving year by year. Please come to the venue and see for yourself the amazing English ability of the junior high school students in Sanda City.

■Host=Sanda City Board of Education

■Organizer=English Memorization Contest Executive Committee (Sanda City Junior High School English Subcommittee)

■Date and Time=November 10 (Sat) 10:00~12:00

■Place=Woody Town Civic Center 2F Large Assembly Room

11月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。災害時の避難などについて学びます（内容は地域によって異なります）。

自分の地域の訓練に積極的に参加しましょう！

■弥生が丘自治会

11月4日（日）9:00-12:30 弥生小学校

■上四区防災訓練

11月10日（土）10:00-12:00 川原公会堂

■けやき台自主防災会

11月10日（土）AM けやき台小学校

■武庫が丘ふれあいまつり

11月10日（土）10:00-13:00 武庫小学校

■富士小学校区防災訓練

11月11日（日）8:30-12:00 富士小学校

■三田市総合防災訓練

11月17日（土）11:00-14:00 つつじが丘小学校

■ゆりのき台自治会

11月17日（土）8:30-12:00 ゆりのき台小学校

■学園3丁目自治会

11月25日（日）AM リフォレ

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】消防本部 予防課(Shobohonbu Yoboka)

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

就学援助制度の入学準備金について

経済的理由によって就学困難な児童や生徒の保護者に対して、学校で必要な費用の一部を援助する就学援助制度を設けています。この一つとして、下記の対象者に入学準備金を支給します。

■対象者＝次の全ての要件を満たす人

①市内に住民登録がある

②2019年4月に市立の小・中・特別支援学校（高等部除く）に就学予定の児童や生徒と同居する保護者

③就学援助制度の所得要件等に該当する

■申請＝支給を希望する人は2019年1月31日までに学校教育課へ申請書を提出してください。

■支給額＝新小学1年生40,600円 新中学1年生47,400円

■支給予定日＝2019年3月11日

■その他＝就学援助制度の所得要件等については説明資料または市ホームページでご確認ください。

新小学1年生の保護者には11月の就学時健康診断会場で、資料を配布します。

市立小・特別支援学校小学部に在籍している新中学1年生の保護者には市立小・特別支援学校小学部を通じて資料を配布します。

【問合せ】学校教育課 (Gakkokyoikuka)

☎ 079-559-5136 Fax 079-559-6400

Local Disaster Drills in November

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs. Let's learn about evacuation during times of disaster (Programs vary by area). Please take advantage of this opportunity and join your local area's drills!

■Yayoigaoka community self-governing body

November 4 (Sun) 9:00-12:30 Yayoi Elementary School

■Kami yon ku disaster drill

November 10 (Sat) 10:00-12:00 Kawara Public Hall

■Keyakidai Voluntary Disaster Preparedness Meeting

November 10 (Sat) AM Keyakidai Elementary School

■Mukogaoka Fureai Festival

November 10 (Sat) 10:00-13:00 Muko Elementary School

■Fuji Elementary School District disaster drill

November 11 (Sun) 8:30-12:00 Fuji Elementary School

■Sanda City Comprehensive Disaster Prevention Drill

November 17 (Sat) 11:00-14:00 Tsutsujigaoka Elementary School

■Yurinokidai community self-governing body

November 17 (Sat) 8:30-12:00 Yurinokidai Elementary School

■Gakuen 3-chome community self-governing body

November 25 (Sun) AM Rifore

※Drill may be cancelled due to inclement weather.

※For more details on the drill contact below.

【Information】Fire Department Headquarters Fire Prevention Division ☎079-564-0119 FAX 079-563-1230

School preparation subsidies offered by education support system

Sanda City offers an educational support system, which assists the guardians of children who are facing financial obstacles to sending their child to school. As a part of this program, school preparation subsidies will be provided to those who meet the following requirements.

■Eligibility＝Those who fulfill all of the following requirements

① Registered residents of Sanda City

② Guardians who live together with a child or student who is entering a municipal elementary school, municipal junior high school, or municipal junior high school division for special needs education in April 2019.

③ Those who meet the income requirement, etc. of the education support system

■Application＝Applicants are requested to bring completed application forms to the school education division of the city hall by 31st January, 2019.

■Benefit amount＝40,600 yen for a first year student in elementary school, 47,400 yen for a first year student in junior high school

■Scheduled day of payment＝11th March, 2019

■NB＝Please check the explanatory materials or the city home page for details on the income requirements, etc. of the education support system. Informational materials and documents will be given to the guardians of prospective enrollees of elementary school at the time of the preparatory school medical check-up this November and to the guardians of prospective enrollees of junior high school through their present elementary schools and elementary school division for special needs education 【Contact】School education division ☎079-559-5136 Fax 079-559-6400

放課後児童クラブ 2019年度入所申し込みの受付

2019年4月から新たに放課後児童クラブへ入所を希望する児童を対象に、入所の申し込みを受付けします。受付日によって受付時間が違うので、ご注意ください。

■申込書配布=11月1日(木)～ こども政策課で配布(平日のみ)

※現在、市内の認可保育所・認定こども園に入所・入園して、2019年度に新小学1年生になる児童には各施設から配布します。

■申込受付=

受付日時	受付場所
11月30日(金) ①9時30分～12時 ②13時～17時30分	さんだしやくしよみなみぶんかん かい 三田市役所南分館6階 601会議室A・B
12月1日(土) 2日(日) 9時30分～12時	

※上記期間を過ぎて申し込むと、4月からの入所ができない場合があります。やむを得ない事情で期間内の申し込みができない人は、必ず事前にこども政策課にご連絡ください。

※現在入所している児童は、各児童クラブを通じて申し込んでください。

■対象児童=①～③の全ての要件を満たす児童

①2019年4月現在、市内に住民登録がある、市内の小・中学校・特別支援学校小学部の児童

②平日週4日以上、学校の授業が終わってから16時まで、保護者の仕事・病気・その他の理由により家庭や地域などで適切な保護を受けることができない児童

③自主的に通所して集団生活ができる児童

■利用時間=放課後から17時(夏休みなどは9時～17時。時間延長は19時まで)

【問合せ】こども政策課(Kodomoseisakuka)

(〒669-1595三田市三輪2-1-1)

☎079-559-5079 FAX 079-563-3611



外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分～12時30分

★11月は14日(水)、24日(土)です。

■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)

■対応言語=日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時 ☎ 079-559-5164 火曜日

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

Accepting Applications for Entrance to FY2019 Clubs for After School Activities for Children

Sanda City is now accepting applications for children who wish to newly enter after-school children's clubs starting in April 2019. Please take note that the hours of application vary by date.

■Application forms will be provided starting November 1 (Thu) at the Children's Policy Division (on weekdays only) ※Application forms will be provided by each facility to those children who presently attend licensed nurseries or certified centers for early childhood education and care in Sanda City and who will enter the first grade of elementary school in FY2019.

■Reception=

Reception Date & Time	Reception Place
November 30 (Fri) ①9:30～12:00 ②13:00～17:30	Sanda City Hall South Annex 6F 601 Conference Room A・B
December 1(Sat),2(Sun) 9:30～12:00	

※If you apply after the above period, you might not be able to enter in April. If you cannot apply within the above period due to unavoidable circumstances, please be sure to contact the Children's Policy Division beforehand.

※Those children who are presently in clubs need to apply through each club.

■Target Children= Those children who meet all requirements ①～③

① Children who are in elementary school or elementary school division for special needs education and are registered as residents of Sanda City as of April 2019.

② Children who cannot receive appropriate care in the family or region, etc. due to guardians' jobs, illness, or other reasons after school until 16:00 for more than 4 weekdays in a week.

③ Children who can independently attend and live in a group.

■Open Hours=After school until 17:00 (9:00 to 17:00 during summer vacation, etc. Time can be extended until 19:00)

【Contact】Children's Policy Division ☎079-559-5079 FAX 079-563-3611

Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30

★November 14(Wed), 24(Sat)

■Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

■Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00

☎079-559-5164 Closed on Tuesday

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

